

GLOSSARI AIIC

(Associació Internacional d'Intèrprets de Conferències)

De cara a l'organització d'un congrés amb interpretació, és útil conèixer la terminologia següent. Aquesta llista està pensada per facilitar-vos la feina d'organització del congrés.

Interpretació simultània: modalitat segons la qual els intèrprets, asseguts en cabines insonoritzades amb visió sobre la sala, escolten mitjançant auriculars les intervencions dels oradors i les interpreten, en temps real, per als delegats, que escolten gràcies a uns receptors. Calen dos intèrprets per cabina i per idioma actiu de la conferència.

Interpretació consecutiva: modalitat segons la qual l'intèrpret, assegut amb els oradors, pren notes de la intervenció i, un cop acabada, la interpreta cap a un altre idioma. Pot ser idònia per a intervencions relativament breus: negociacions, discursos de protocol, conferències de premsa o entrevistes.

Llengua activa: llengua cap a la qual s'interpreta (es pot referir a una conferència o a un intèrpret).

Llengua passiva: llengua a partir de la qual s'interpreta (ídem).

Combinació lingüística d'un intèrpret: les seves llengües de treball segons la classificació següent:

Llengua A: llengua materna (o una altra que es domini de manera rigorosament equivalent).

Llengua B: llengua activa per a l'intèrpret tot i no ser la seva llengua materna. Sovint, l'intèrpret amb un idioma B només treballa cap a aquest idioma a partir de la seva llengua A, o tan sols en una de les dues modalitats d'interpretació (consecutiva o simultània).

Llengua C: llengua estrangera a partir de la qual s'interpreta però cap a la qual no es treballa. Se'n requereix un coneixement profund i plena comprensió.

Cabines de llengua materna: **AIIC** fomenta la interpretació cap a la llengua materna, o una altra d'equivalent, per l'elegància, fluïdesa i precisió que se'n deriva.

Relé: pràctica que consisteix a treballar a partir de la interpretació d'una altra cabina en lloc de basar-se directament en el discurs original; en aquest cas, el material d'interpretació ha de permetre les connexions necessàries. Per respondre a les expectatives dels usuaris i per garantir la qualitat de la interpretació, **AIIC** recomana d'evitar aquest sistema; és preferible que a cada cabina s'interpreti directament a partir de l'idioma original, el de l'orador: d'aquesta manera s'eviten pèrdues d'informació i desfasaments excessius entre el discurs i la interpretació.

Intèrpret assessor: la seva feina principal és la composició dels equips d'interpretació. Assessora sobre els aspectes tècnics i professionals relacionats amb la interpretació. Proporciona un pressupost ajustat a les necessitats del client. Fa d'interlocutor entre l'organitzador de la conferència i els intèrprets. És el màxim responsable dels serveis d'interpretació davant de l'organitzador.

Informació oferta pels intèrprets d'ESPaic – Regió Espanya de l'AIIC (Associació Internacional d'Intèrprets de Conferències)

Copyright ESPaic, 2001